



Sans dessus dessous

Author: Rohini Nilekani

Illustrator: Angie & Upesh

Translator: Alan GUMARD

Level 2



Je ne sais pas pourquoi mais je me suis réveillé très tôt aujourd'hui.



Rien n'allait comme il fallait.

Et je pouvais entendre quelqu'un me crier dessus !



Mon lit grimpait jusqu'au mur.

Et ma petite horloge était devenue très grande.



Le parapluie tournait et tournait.

Ma casquette rouge et bleue faisait du bruit !



Qu'est-ce qui arrivait à cette petite pièce ?

J'avais peur de m'évanouir.



Le ventilateur s'était transformé en une grosse pieuvre.
La poupée de ma soeur mangeait du da¹ et du riz.

1 : lentilles épicées



Notre chat était assis dans la chaise de papa.

Et regarde ! Une souris présentait le journal à la télévision !



Dans le miroir ! Regarde ! Je faisais sept pieds de haut !

Je sentais que j'allais pleurer fort !



Mais maintenant regarde ! Un magicien !

"Pardon ! Désolé !", dit-il. "Je ferai ce que je peux !"



"Oui oui ! C'est moi qui ait fait ce petit bazar !"

"Ce n'était pas très gentil de ma part, je l'avoue !"



Donc Abra-ca-da-bra !

Chambre ! Remets toi en ordre - un - deux - trois !

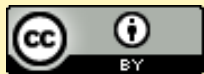
Story Attribution:

This story: Sans dessus dessous is translated by [Alan GUIMARD](#). The © for this translation lies with Alan GUIMARD, 2019. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Derived from: 'Topsy Turvy', by [Rohini Nilekani](#). © Pratham Books, 2010. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Based on Original story: 'उलट पालट', by [Rohini Nilekani](#). © Pratham Books, 2010. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. This story may have intermediate versions between the root and parent story. To see all versions, please visit the links.

Images Attributions:

Cover page: [Boy looking confused](#), by [Angie & Upesh](#) © Pratham Books, 2010. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 2: [Boy yawning](#), [Boy looking confused](#), by [Angie & Upesh](#) © Pratham Books, 2010. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 3: [Boy lying on the bed](#), [Sitting boy jumps up](#), by [Angie & Upesh](#) © Pratham Books, 2010. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 4: [Boy running towards upside-down Cot](#), [Boy looking at tall clock](#), by [Angie & Upesh](#) © Pratham Books, 2010. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 5: [Boy looking at twirling umbrella](#), [Boy looking at red and blue cap](#), by [Angie & Upesh](#) © Pratham Books, 2010. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 6: [Boy looking up in living room](#), [Boy about to faint](#), by [Angie & Upesh](#) © Pratham Books, 2010. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 7: [Boy running away from Octopus fan](#), [Boy puzzled at doll eating food](#) by [Angie & Upesh](#) © Pratham Books, 2010. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 8: [Boy looking at sleeping cat smoking a pipe sitting on a chair](#), [Boy looking at Mouse on TV wearing shirt and tie](#) by [Angie & Upesh](#) © Pratham Books, 2010. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 9: [Boy looking into mirror](#), [Boy looking sad](#) by [Angie & Upesh](#) © Pratham Books, 2010. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions



Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

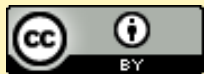


This book was made possible by Pratham Books' StoryWeaver platform. Content under Creative Commons licenses can be downloaded, translated and can even be used to create new stories - provided you give appropriate credit, and indicate if changes were made. To know more about this, and the full terms of use and attribution, please visit the following [link](#).

Images Attributions:

Page 10: [Man with turban looks at boy pulling his hair](#), [Man with turban speaks to boy](#) by [Angie & Upesh](#) © Pratham Books, 2010. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 11: [Man with turban and Boy look at each other](#), [Man removes his turban](#) by [Angie & Upesh](#) © Pratham Books, 2010. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 12: [A magician, parrot and a boy](#) by [Angie & Upesh](#) © Pratham Books, 2010. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions



Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

Sans dessus dessous

(French)

Tout se renverse dans la maison d'un petit garçon. Quelle pourrait en être la cause ?

This is a Level 2 book for children who recognize familiar words and can read new words with help.



Pratham Books goes digital to weave a whole new chapter in the realm of multilingual children's stories. Knitting together children, authors, illustrators and publishers. Folding in teachers, and translators. To create a rich fabric of openly licensed multilingual stories for the children of India and the world. Our unique online platform, StoryWeaver, is a playground where children, parents, teachers and librarians can get creative. Come, start weaving today, and help us get a book in every child's hand!